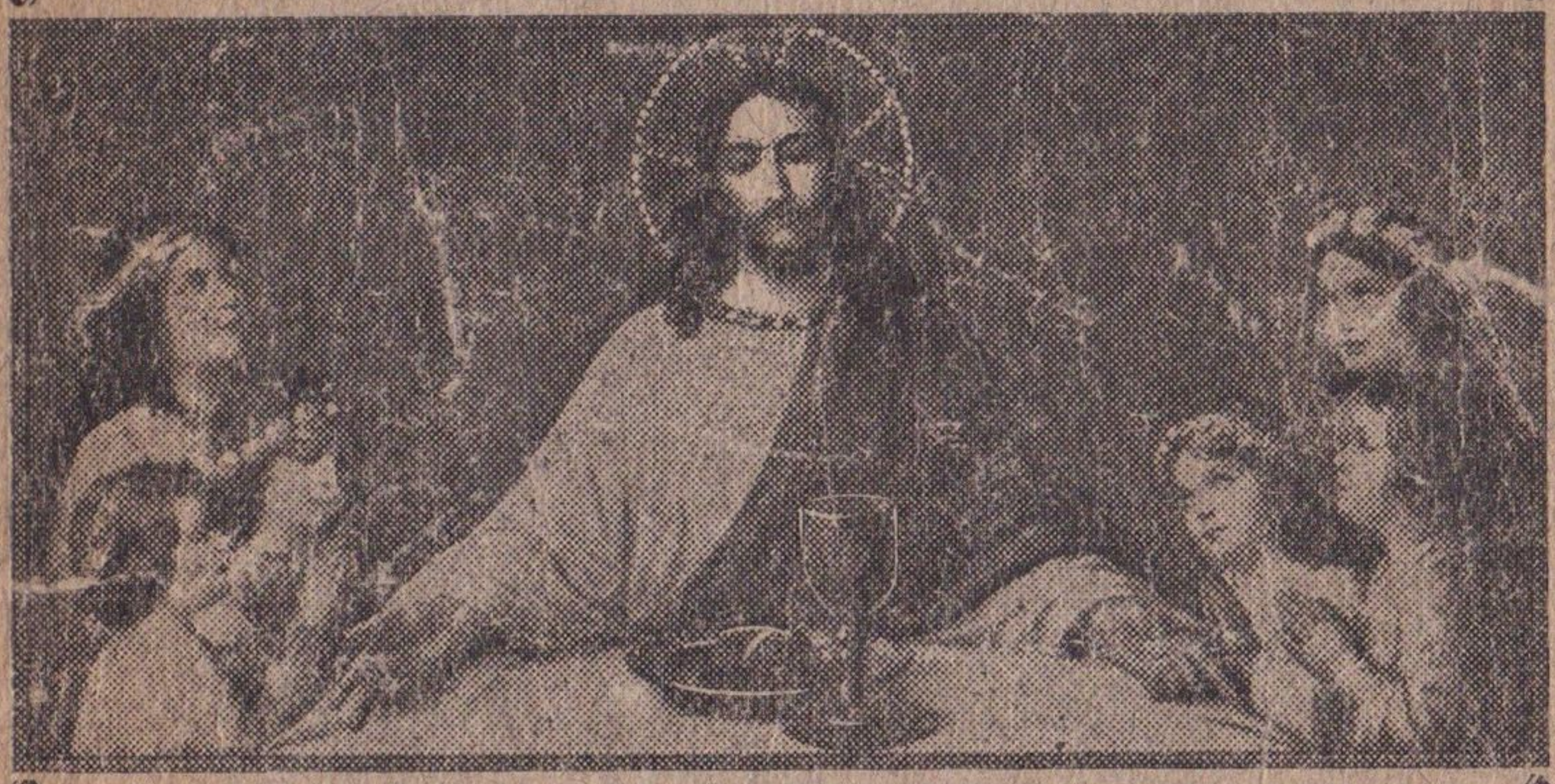
FIRST COMMUNION CATECHISM

For the Greek Catholic Magyar Youth Of America



AZ ELSŐ-ÁLDOZÓK KATEKIZMUSA

Az Amerikai Görög Katholikus Magyar Ifjúság Számára

First Communion Catechism

For the Hungarian Greek Catholic Youth Of America

Prepared from

THE REVISED EDITION OF THE

BALTIMORE CATECHISM

AZ ELSŐ-ÁLDOZÓK KATEKIZMUSA

Az Amerikai Görög Katholikus Magyar Ifjúság Számára

Egybeállitva

A BALTIMORI KATEKIZMUS ALAPJÁN

Copyright

BRADDOCK, PA.

1942

DIOCESE OF PITTSBURGH

(Greek Rite)

A PITTSBURGHI GÖRÖG KATHOLIKUS EGYHÁZMEGYE

No. G. 416 — 1941

IMPRIMATUR.

Homestead, Pennsylvania

† BASIL TAKACH,
Bishop

This Catechism was translated into the "Magyar" language and applied to our Greek Catholic Rite, with the permission of the "Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D. C.," by

Rev. JULIUS GRIGASSY, D. D.
Secretary to the Bishop, Pastor
Braddock, Pa.

Ezen Katekizmust Magyar nyelvre áttette és a mi Görög Katholikus Szertartásunkhoz alkalmazta a "Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D. C.," engedélyével:

Dr. GRIGÁSSY GYULA,
püspöki titkár, lelkipásztor
Braddock, Pa.

Printed 1942
Greek Catholic Union of the U. S. A.
Homestead, Pa.

CONTENTS

	Page
Indulgences	4
To Parents and Teachers	5
Prayers	6
Lessons	
1. The Purpose of Man's Existence	17
2. God and His Perfections	18
3. The Unity and Trinity of God	19
4. The Incarnation	20
5. The Redemption; the Church	22
6. Sin; Original Sin	23
7. Actual Sin	24
8. The Sacraments: Baptism; Confirmation	26
9. Penance	28
10. How to Make a Good Confession?	30
11. The Holy Eucharist	32
Appendix I. — Footnotes for Parents and Teachers	35
Appendix II. — Various Acts before Holy Communion	38
Appendix III. — Various Acts after Holy Communion	40

TARTALOM.

	Oldal
Búcsúk	4
A szülőkhöz és a hitoktatókhoz	5
Imádságok	6
Leckék	
1. Az ember életének célja	17
2. Az Isten és az ő tökéletességei	18
3. Az Isten egysége és háromsága	19
4. A megtestesülés	20
5. A megváltás; az Anyaszentegyház	22
6. A bün; az áteredő bün	23
7. A tevőleges bün	24
8. A Szentségek; a Keresztség; a Bérmálás	26
9. A Bünbánattartás (a Gyónás)	28
10. Hogyan kell jól gyónni?	30
11. A legméltóságosabb Oltáriszentség	32
Appendix I. — Jegyzetek-hivatkozások	35
Appendix II. — Szent Áldozás előtti aktusok	38
Appendix III. — Szent Áldozás utáni aktusok	40

INDULGENCES

Granted to those who devote themselves to teaching or learning Christian Doctrine

I. A **Plenary Indulgence** to all the Faithful who shall for approximately one-half hour or for not less than twenty minutes devote themselves at least twice a month to teaching or learning Christian Doctrine. The Indulgence can be gained twice during this same month on days which they may choose, provided they, being truly penitent, have gone to Confession and Holy Communion and have visited some church or public oratory and there prayed for the intention of the Roman Pontiff.

II. A **Partial Indulgence of 100 days** to these same members of the Faithful, provided they are contrite of heart, as often as they devote themselves for the above mentioned space of time to teaching or learning Christian Doctrine.

(Pius XI, Decretum, March 12, 1930.)

TO PARENTS AND TEACHERS

The Code of Canon Law (Canon 854 Par. 3) requires: first, that children preparing for First Communion should learn, according to the capacity of their years, at least the mysteries of faith that are necessary as a means of salvation, and secondly, that they approach the altar devoutly, as befits the innocence of their childhood.

The Code (Canon 859 Par. 1) imposes the obligation on children who have attained the use of reason to receive Holy Communion once a year, at least during the Paschal season.

Parents and teachers should explain more fully the 54 questions and answers in the First Communion Catechism. To aid them, reference to the Revised Edition of the Baltimore Catechism No. 2 is made in the footnotes. The numbers from 2 to 54, inclusive, in the footnotes refer to the corresponding questions in the text of the First Communion Catechism. Parents and teachers should always prepare themselves for the instruction of first communicants by becoming thoroughly faimliar with the questions and answers of Catechism No. 2, to which references are made.

Prayers are found in the beginning of the Catechism. Children should commit these prayers to memory.

BEGINNING PRAYERS.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

By the prayers of our holy fathers, O Lord, Jesus Christ, our God, have mercy on us.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

KEZDŐ IMÁK.

Az Atyának és Fiúnak és Szentléleknek nevében. Ámen.

Szent Atyáink imái által, Urunk Jézus Krisztus, Istenünk, könyörülj rajtunk.

Dicsőség neked Istenünk, dicsőség neked!

Prayer to the Holy Ghost

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere and fillest all things, Treasury of blessings and Giver of life; come and dwell within us and cleanse us of all stain, and save, O gracious Lord our souls.

Ima a Szentlélekhez.

Mennyei Király, vigasztaló, igazságnak lelke, ki mindenütt jelen vagy és mindeneket betöltesz, minden jónak kútfeje és az életnek megadója, jöjj és lakozzál mibennünk és tisztits meg minket minden szennytől és üdvözitsd, jóságos, a mi lelkeinket.

Prayers to the Holy Trinity

Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us. (3.)

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Ghost, now and ever, and forever. and ever. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us; O Lord, cleanse us of our sins; O Master, forgive us our transgressions; O Holy One, visit us and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (3.)Glory: now and ever:—

Ima a Szentháromsághoz.

Szent Isten, szent Erős, szent Halhatatlan, irgalmazz nekünk. (3)

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentléleknek, most és mindenkor és örökön örökké. Ámen.

Szentháromság irgalmazz nekünk; Urunk, tisztits meg bűneinktől; Uralkodó, bocsásd meg vétkezéseinket; Szent, tekintsd és gyógyitsd meg betegségeinket a te szent nevedért.

Uram irgalmazz. (3) — Dicsőség: Most és mindenkor:

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass

against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For Thine, is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and the Son, and the Holy Ghost, now and ever, and forever and ever. Amen.

Lord, have mercy. (3.) — Glory: now and ever:

Az Úr imája.

Mi Atyánk, ki vagy a mennyekben, szenteltessék a te neved; jőjjön el a te országod; legyen meg a te akaratod, miképen mennyben, azonképen a földön is. Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma; és bocsásd meg nekünk a mi vétkeinket,, miképen mi is megbocsátunk az ellenünk vétőknek; és ne vigy minket a kisértésbe, de szabadits meg a gonosztól.

Mert tied az ország, a hatalom és a dicsőség, Atya, Fiú és Szentlélek, most és mindenkor és örökön örökké. Ámen.

Uram irgalmazz. (12) — Dicsőség: Most és mindenkor:

Adoration to Christ, Our King.

Come, let us adore the King, our God.

Come, let us adore Christ, our King and God.

Come, let us adore and worship the Lord, Jesus Christ, our King and God.

Hódolat Krisztus Királyunknak.

Jertek, imádjuk a mi Királyunkat, az Istent.

Jertek, imádjuk Krisztust, a mi Királyunkat, az Istent.

Jertek, imádjuk és boruljunk le maga az Úr Jézus Krisztus, a mi Királyunk és Istenünk előtt.

The Symbol of Faith

I believe in one God, Father Almighty, creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. Light of light, true God of true God; begotten, not made; consubstantial with the Father, by Whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from Heaven and was incarnate of the Holy Ghost and the Virgin Mary, and was made man. He was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried. And the third day He arose again, according to the Scriptures. And ascended into heaven; and He sitteth at the right hand of the Father. He shall come again with glory to judge the living and the dead; and His Kingdom shall have no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who together with the

Father and the Son is adored and glorified, Who spoke by the Prophets. In one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I expect the resurrection of the dead. And the life of the age to come. Amen.

Hitvallás.

Hiszek egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden látható és láthatatlan dolgoknak teremtőjében. És az egy Úrban, a Krisztus Jézusban, Isten egyszülött Fiában, ki az Atyától öröktől fogva született. Világosság világosságtól, igaz Isten igaz Istentől, a ki született és nem teremtetett, ki az Atyával egyvalóságú, ki által mindenek lettek. A ki miérettünk emberekért, és a mi üdvösségünkért mennyből alászállott és megtestesült a Szentlélektől és Szűz Máriától, és emberré lett. És megfeszittetett mi érettünk Pontius Pilátus alatt, és szenvedett, és eltemettetett. És feltámadott harmadnapon az irások szerint. És fölment a mennyekbe és ül az Atyának jobbján. És ismét eljövend dicsőséggel ítélni eleveneket és holtakat, és az ő országának nem lesz vége. És a Szentlélekben, Urunkban és Elevenitőnkben, ki az Atyától és Fiútól származik. Ki az Atyával és Fiúval együtt imádtatik és dicsőittetik, ki szólott a próféták által. Hiszek egy, szent, katholikus és apostoli Anyaszentegy-

házban. Vallok egy keresztséget a bünök bocsánatára. Várom a holtak föltámadását. És a jövendő örök életet. Ámen.

Prayer of Contrition.

Remit, pardon and forgive, O God, our sins committed consciously, or unconsciously, by word, or by deed, or thought, or purpose, by day, or night. Forgive all these, for Thou art gracious and lover of mankind.

Ima bűnbocsánatért.

Gyengitsd, engedd el, bocsásd meg, Istenünk, minden szándékos és nem szándékos vétkezéseinket, melyeket szóval és cselekedettel, tudva és nem tudva, gondolattal és kivánsággal, nappal és éjjel elkövettünk; mindezeket engedd el és bocsásd meg nekünk, Istenünk, ki jóságos vagy és emberszerető.

The Angelic Salutation

Hail, Mother of God, Virgin Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb. For thou hast borne Christ, the Saviour and Deliverer of our souls.

Az angyali üdvözlet.

Üdvözlégy Istenszülő Szűz, malaszttal teljes Mária, az Úr van teveled. Áldott vagy te az

asszonyok között és áldott a te méhednek gyümölcse, mert szülted nekünk Krisztust, az Üdvözitőt, a mi lelkeink szabaditóját.

Prayers to the Blessed Virgin Mary

It is truly meet and just to glorify thee, ever blessed and immaculate Mother of our God. Who art more honourable than the Cherubim and incomparably more glorious than the Seraphim, who hast borne without stain God, the Word; thee, O Mother of God, we magnify.

We fly to thy patronage, O Virgin Mother of God. Despise not our prayers in our necessities, but who art alone pure and blessed, deliver us from all danger.

O most glorious ever Virgin Mary, Mother of Christ, our God, receive our prayers and transmit them to thy Son and our God, that He, for thy sake, enlighten and save our souls.

Imák Szűz Máriához.

Valóban méltó dicsérni téged, Istenszülő, a boldogságost és szeplőtelent és a mi Istenünknek anyját, ki a keruboknál tiszteltebb és a szeráfoknál hasonlithatatlanul dicsőbb vagy, ki az Istent, az Igét, sérülés nélkül szülted, téged, valóságos Istenszülő, magasztalunk.

Oltalmad alá sietünk, Istenszülő szűz, ne vesd meg szükségünk idején könyörgéseinket, hanem szabadits meg minket minden veszedelemtől, te egyedül szeplőtelen és áldott.

Dicsőséges Istenszülő, mindenkor Szűz Mária, Krisztus Istenünknek anyja, fogadd el imá-

inkat és vidd a te Fiad, a mi Istenünk elé, hogy üdvözitse és világositsa föl éretted a mi lelkeinket.

Prayers to the Angels and Saints.

All ye heavenly powers, holy angels and archangels, beseech God for us sinners.

O, holy and glorious Apostles, Prophets, Martyrs and all Saints, beseech God for us sinners.

Imák az Angyalokhoz és a Szentekhez.

Minden mennyei Erők, szent Angyalok és Arkangyalok, könyörögjetek Istennél érettünk, bűnösökért.

Szent és dicséretreméltó Apostolok, Próféták és Vértanuk és minden Szentek, könyörögjetek Istennél érettünk, bűnösökért.

Prayer of the Publican

God, have mercy on me, a sinner.

God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

I have sinned without number, forgive me, O Lord.

A vámos imája.

Isten, légy irgalmas nekem bűnösnek.

Isten, tisztits meg engem bűneimtől és irgalmazz nekem.

Isten, segits nekem, hogy többé ne vétkezzem.

Adoration to the Holy Trinity

The Father is our Hope, the Son our Refuge, the Holy Ghost our Protector; Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

A Szentháromság imádása.

Bizodalmunk az Atya; menedékünk a Fiú; védelmezőnk a Szentlélek. Szentháromság, egy Istenünk, dicsőség neked!

Az Atyának és Fiúnak és Szentléleknek nevében. Ámen.

Prayers at Confession

Before Confession: I, a sinner, confess to Almighty God, One in the Holy Trinity, the Blessed Virgin Mary, Mother of God, to all saints, and to you, my father confessor, all my sins.

GYÓNÁSI IMÁK.

Gyónás előtt: Én bűnös ember, gyónom a Szentháromságban egy Istennek, boldogságos Szűz Máriának, Isten anyjának, minden szenteknek és neked lelkiatyám minden bűneimet.

After Confession: For these and all my other sins which I remember, or cannot call to mind, I am heartily sorry that I have offended my good God and angered Him against me. I am bitterly repentant and promise with the aid of God to better my life. For this I humbly beg of you, my father confessor, salutary penance and absolution.

Gyónás után: Mindezeket és más ismert és ismeretlen vétkeimet teljes szivemből szánom és bánom, hogy azokkal az én jóságos Istenemet megbántottam és magamra haragitottam; most azonban bánatot tartok és fogadom, hogy Isten segitségével életemet megjobbitom. Kérem tehát a lelkiatyát, adjon nekem üdvösséges vezeklést — penitenciát és feloldozást.

Prayer Immediately Before Holy Communion

O Lord, I believe and confess Thou art Christ, Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am foremost. O Son of God, receive me today as a participant of Thy mystic supper; for I will not reveal Thy mystery to Thine enemies, nor, as Judas, give Thee a kiss, but like the thief I acknowledge Thee and exclaim:

Remember me, O Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Remember me, O Master, when Thou comest into Thy kingdom.

Remember me, O Holy One, when Thou comest into Thy kingdom.

O Lord, let the partaking of Thy holy Sacrament be to me not for judgment or condemnation, but for the healing of my soul and body.

O Lord, I believe and confess that this, what I am about to receive, is truly Thy most precious Body and Thy vivifying Blood indeed, which, I pray Thee, I may worthily receive for the remission of all my sins and for life everlasting. Amen.

Ima közvetlen a szent Áldozás előtt.

Hiszem Uram és vallom, hogy te vagy valóban Krisztus, az élő Istennek Fia, ki a világra jöttél üdvöziteni a bűnösöket, a kik között első én vagyok. — A te titkos vacsorádnak részesévé fogadj ma engem, Isten Fia; mert nem mondom ki ellenségeidnek a titkot, sem csókot nem adok neked, mint Judás, hanem mint ama gonosztevő megvallak téged és kiáltom:

Emlékezzél meg rólam, Uram, midőn eljösz a te országodba.

Emlékezzél meg rólam, Uralkodó, midőn eljösz a te országodba.

Emlékezzél meg rólam, Szent, midőn eljösz a te országodba.

Ne váljék, Uram, ítéletemre vagy kárhozatomra a te szent titkaidban való részesülés, hanem lelkem és testem meggyógyulására.

Hiszem Uram, és vallom, hogy ez, a miben most részesülök, valóban a te valóságos és legtisztább tested, s a te valóságos elevenitő szent véred, kérlek, add méltóan magamhoz vennem bűneim bocsánatára és az örök életre. Ámen.

FIRST COMMUNION CATECHISM

AZ ELSŐ-ÁLDOZÓK KATEKIZMUSA

LESSON 1.
1. LECKE.

The Purpose of Man's Existence.
Az ember életének célja.

1. Who made you?
God made me.
Ki teremtett téged?
Isten teremtett engem.

2. Did God make all things?
Yes, God made all things.
Isten teremtett minden dolgot?
Igen. Isten teremtett minden dolgot.

3. Why did God make you?
God made me to show His goodness and to make me happy with Him in heaven.
Miért teremtett téged az Isten?
Az Isten azért teremtett engem, hogy megmutassa az Ő jóságát és hogy boldoggá tegyen engem Ővele a mennyországban.

4. **What must you do to be happy with God in heaven?**

To be happy with God in heaven I must know Him, love Him, and serve Him in this world.

Mit kell neked tenni, hogy Istennel boldog légy a mennyországban?

Hogy Istennel boldog legyek a mennyországban, nekem meg kell ismerni Őt, szeretni kell Őt és szolgálni kell Neki e világon.

LESSON 2.

2. LECKE.

God and His perfections.

Isten és az ő tökéletességei.

5. **Where is God?**

God is everywhere.

Hol van az Isten?

Isten mindenütt ott van.

6. **Does God know all things?**

Yes, God knows all things.

Tud-e Isten minden dolgot?

Igen. Isten minden dolgot tud.

7. **Can God do all things?**

Yes, God can do all things.

Megtehet-e Isten minden dolgot?

Igen. Isten minden dolgot megtehet.

8. Did God have a beginning?

No, God had no beginning; He always was.

Volt-e Istennek kezdete?

Nem. Istennek nem volt kezdete; Ő mindég volt.

9. Will God always be?

Yes, God will always be.

Lesz-e Isten mindég?

Igen. Isten mindég lesz.

LESSON 3.

3. LECKE.

The Unity and Trinity of God.

Az Isten egysége és háromsága.

10. Is there only one God?

Yes, there is only one God.

Csak egy Isten van?

Igen. Csak egy Isten van.

11. How many Persons are there in God?

In God there are three Persons — The Father, the Son and the Holy Ghost.

Hány személy van Istenben?

Istenben három személy van: Atya, Fiú és Szentlélek.

12. What do we call the three Persons in one God?

We call the three Persons in one God the Blessed Trinity.

Minek hivjuk mi a három személyt egy Istenben?

Mi a három személyt egy Istenben "Szentháromságnak" hivjuk.

13. How do we know that there are three Persons in one God?

We know that there are three Persons in one God because we have God's word for it.

Honnan tudjuk mi, hogy három személy van egy Istenben?

Hogy három személy van egy Istenben, onnan tudjuk, mert azt nekünk Isten mondotta.

LESSON 4.

4. LECKE.

The Incarnation.

A megtestesülés.

14. Did one of the Persons of the Blessed Trinity become man?

Yes, the Second Person, the Son of God, became man.

Emberré lett-e a Szentháromságnak egy személye?

Igen. A második személy, Istennek a Fia, emberré lett.

15. What is the name of the Son of God made man?

The name of the Son of God made man is Jesus Christ.

Mi a neve az emberré lett Isten Fiának?

Az emberré lett Isten Fiának a neve: Jézus Krisztus.

16. When was Jesus born?

Jesus was born on the first Christmas Day, more than nineteen hundred years ago.

Mikor született Jézus?

Jézus Karácsony napján született; több mint kilencszáz évvel ezelőtt.

17. Who is the Mother of Jesus?

The Mother of Jesus is the Blessed Virgin Mary.

Ki Jézusnak az anyja?

Jézusnak az anyja: a boldogságos szűz Mária.

18. Is Jesus Christ both God and man?

Yes, Jesus Christ is both God and man.

Jézus Krisztus ember is, Isten is?

Igen. Jézus Krisztus ember is, Isten is.

LESSON 5.

5. LECKE.

The Redemption; the Catholic Church

A megváltás; a Katholikus Anyaszentegyház.

19. Why did God the Son become man?

God the Son became man to satisfy for the sins of all men and to help everybody to gain heaven.

Miért lett Istennek a Fia emberré?

Istennek a Fia azért lett emberré, hogy eleget tegyen minden ember büneiért és hogy mindenkit segitsen a mennyországot elnyerni.

20. How did Jesus satisfy for the sins of all men?

Jesus satisfied for the sins of all men by His sufferings and death on the cross.

Hogyan tett eleget Jézus minden ember büneiért?

Jézus minden ember büneiért eleget tett szenvedéseivel és a kereszten való halálával.

21. How does Jesus help all men to gain heaven?

Jesus helps all men to gain heaven through the Catholic Church.

Miként segit Jézus minden embernek elnyerni a mennyországot?

A Katholikus Anyaszentegyház által segit Jézus minden embernek elnyerni a mennyországot.

LESSON 6.
6. LECKE.

Sin; Original Sin.
A bün; az áteredő bün.

22. What is sin?
Sin is disobedience to God's laws.

Mi a bün?
A bün engedetlenség Isten törvényeivel szemben.

23. Who committed the first sin?
The bad angels committed the first sin.

Ki követte el az első bünt?
A gonosz angyalok követték el az első bünt.

24. Who committed the first sin on earth?
Our first parents, Adam and Eve, committed the first sin on earth.

Kik követték el az első bünt a földön?
A mi ősszüleink, Ádám és Éva, követték el az első bünt a földön.

25. Is this sin passed on to us from Adam?
Yes, this sin is passed on to us from Adam.

Ezen bün átjön-e ránk is Ádámtól?
Igen. Ezen bün átjön ránk is Ádámtól.

26. What is this sin called in us?
This sin in us is called original sin.

Hogyan hivjuk ezen bennünk lévő bünt?
Ezen bennünk lévő bünt "áteredő bünnek" hivjuk.

27. Was any one ever free from original sin?
The Bessed Virgin Mary was free from original sin.

Volt-e valaki valaha mentes az á t e r e d ő büntől?

A boldogságos szüz Mária volt mentes az áteredő büntől.

LESSON 7.
7. LECKE.

Actual Sin.
A tevőleges bün.

28. Is original sin the only kind of sin?
No, there is another kind of sin, called actual sin.

Egyedüli neme-e a bünnek az áteredő bün?

Nem. Van más neme is a bünnek, a melyet "tevőleges bünnek" hivunk.

29. What is actual sin?
Actual sin is any sin which we ourselves commit.

Mi a tevőleges bün?

A tevőleges bün bármely bün, a melyet önmagunk követünk el.

30. How many kinds of actual sin are there?
There are two kinds of actual sin: mortal sin and venial sin.

Hány neme van a tevőleges bünnek?

A tevőleges bünnek két neme van: a halálos bün és a bocsánatos bün.

31. What is mortal sin?

Mortal sin is a deadly sin.

Mi a halálos bün?

A halálos bün a nagy bün.

32. What does mortal sin do to us?

Mortal sin makes us enemies of God and robs our souls of His grace.

Mi csinál velünk a halálos bün?

A halálos bün bennünket Istennek ellenségeivé tesz és elrabolja lelkünből az Ő malasztját.

33. What happens to those who die in mortal sin?

Those who die in mortal sin are punished forever in the fire of hell.

Mi történik azzal, a ki halálos bünben hal meg?

Az, a ki halálos bünben hal meg, büntetve lesz mindörökre a pokol tüzében.

34. What is venial sin?

Venial sin is a lesser sin.

Mi a bocsánatos bün?

A bocsánatos bün kisebb bün.

35. Does venial sin make us enemies of God or rob our souls of His grace?

No, venial sin does not make us enemies of God or rob our souls of His grace.

A bocsánatos bün Istennek ellenségeivé tesz-e bennünket, vagy elrabolja-e lelkünkből az ő kegyelmét?

Nem. A bocsánatos bün nem tesz bennünket Istennek ellenségeivé és nem rabolja el lelkünből az ő kegyelmét.

36. Does venial sin displease God?

Yes, venial sin does displease God.

Bántja-e a bocsánatos bün Istent?

Igen. A bocsánatos bün bántja Istent.

LESSON 8.

8. LECKE.

The Sacraments; Baptism, Confirmation.

A Szentségek; a Keresztség, a Bérmálás.

37. How does the Catholic Church help us to gain heaven?

The Catholic Church helps us to gain heaven especially through the sacraments.

Hogyan segit bennünket a Katholikus Anyaszentegyház elnyerni a mennyországot?

A Katholikus Anyaszentegyház segit bennünket elnyerni a mennyországot főleg a Szentségek által.

38. What is a sacrament?

A sacrament is an outward sign, instituted by Christ to give grace.

Mi a Szentség?

A Szentség külső jel, melyet Krisztus alapitott, hogy kegyelmet adjon.

39. What does grace do to the soul?

Grace makes the soul holy and pleasing to God.

Mit tesz a kegyelem a lélekkel?

A kegyelem a lelket szentté és Istennek tetszővé teszi.

40. What sacraments have you received?

I have received the sacraments of Baptism and Confirmation.

Te melyik Szentséget vetted fel?

Én felvettem a Keresztség és a Bérmálás Szentségeit.

41. What did Baptism do for you?

Baptism washed away original sin from my soul and made it rich in the grace of God.

Mit tett a Keresztség veled?

A Keresztség lemosta lelkemről az áteredő bünt és azt gazdaggá tette Istennek kegyelmével.

42. Are you preparing to receive other sacraments?

I am preparing to receive the sacraments of Penance and Holy Eucharist.

Készülsz-e te más Szentségeket is felvenni?

Én készülök felvenni a Gyónás (Bünbánattartás) és a Szent-Áldozás Szentségeit.

43. What does Confirmation do for us?

Confirmation, through the coming of the Holy Ghost, makes us a soldier of Jesus Christ.

Mit tesz a Bérmálás Szentsége velünk?

A Bérmálás Szentsége, a Szentlélek eljövetelével, bennünket Jézus Krisztus katonáivá tesz.

LESSON 9.

9. LECKE.

Penance. — (Confession.)

A Bünbánattartás — (a Gyónás)

44. What is the sacrament of Penance?

The sacrament of Penance is the sacrament by which sins committed after Baptism are forgiven.

Mi a Bünbánattartás (a Gyónás) Szentsége?

A Bünbánattartás (a Gyónás) Szentsége azon Szentség, a mely által a Keresztség után elkövetett bünök meg vannak bocsátva.

45. What must you do to receive the sacrament of Penance?

To receive the sacrament of Penance I must:

1. Find out my sins.
2. Be sorry for my sins.
3. Make up my mind not to sin again.
4. Tell my sins to the priest.
5. Do the penance the priest gives me.

Mit kell neked tenni, hogy megkapjad a Bünbánattartás (a Gyónás) Szentségét?

Hogy megkapjam a Bünbánattartás (a Gyónás) Szentségét nekem kötelességem:

1. Kikutatni büneimet.
2. Megbánni büneimet.
3. Elhatározni többé nem vétkezni.
4. Elmondani büneimet a papnak.
5. Elvégezni a pap által nekem adott-vezeklést (penitenciát.)

LESSON 10.

10. LECKE.

How to Make a Good Confession.

Hogyan kell jól gyónni?

46. How do you make your confession?

I make my confession in this way:

1. I go into the confessional and kneel.
2. I make the sign of the cross and say: "I, a sinner, confess to Almighty God, One in the Holy Trinity, to the Blessed Virgin Mary, Mother of God, to all saints, and to you, my father confessor, all my sins."
3. I say: "This is my first confession" (or, "it has been one week, or one month, since my last confession").
4. I confess my sins.
5. I listen to what the priest tells me.
6. I say the act of contrition loud enough for the priest to hear me, saying: "For these and all any other sins, which I remembers, or cannot call to mind, I am heartly sorry that I have offended my God and angered Him against me, I am bitterly repentant and promise with the aid of God to better my life. For this I humbly beg of you, my father confessor, salutary penance and absolution."

Hogyan végzed el a te Gyónásodat?

Én a Gyónásomat elvégzem ilyen uton:

1. A gyóntatószékhez megyek és letérdelek.
2. Keresztet vetek magamra és mondom: "Én bünös ember, gyónom a Szentháromságban egy Istennek, boldogságos Szűz Máriának, Isten anyjának, minden szenteknek és neked lelkiatyám minden büneimet."
3. Én mondom: "Ez az én első gyónásom" (vagy "utóljára gyóntam egy hete, vagy egy hónapja").
4. Bevallom büneimet.
5. Figyelek arra, mit mond nekem a pap.
6. Elmondom a bánat aktusát eléggé hangosan, hogy a pap halljon engem, mondván: "Mindezeket és más ismert és ismeretlen vétkeimet teljes szivemből szánom és bánom, hogy azokkal az én jóságos Istenemet megbántottam és magamra haragitottam; azonban bánatot tartok és fogadom, hogy Isten segitségével életemet megjobbitom. Kérem tehát a lelkiatyát, adjon nekem üdvösséges vezeklést-penitenciát és feloldozást."

47. What do you do after leaving the confessional?

After leaving the confessional, I say the penance the priest has given me and thank God for forgiving my sins.

Mit teszel te a gyóntatószék elhagyása után?

A gyóntatószék elhagyása után, én elvégzem a vezeklést-a penitenciát, a mit a pap adott nekem és megköszönöm Istennek, hogy megbocsátotta az én vétkeimet.

LESSON 11.

11. LECKE.

The Holy Eucharist.

A Legméltóságosabb Oltáriszentség.

48. What is the sacrament of the Holy Eucharist?

The Holy Eucharist is the sacrament of the body and blood of Our Lord Jesus Christ.

Mi a legméltóságosabb Oltáriszentség?

A legméltóságosabb Oltáriszentség a mi Urunknak, Jézus Krisztusnak teste és vére.

49. When does Jesus Christ become present in the Holy Eucharist?

Jesus Christ becomes present in the Holy Eucharist during the Sacrifice of the Mass.

Mikor lesz jelen Jézus Krisztus a legméltóságosabb Oltáriszentségben?

Jézus Krisztus a legméltóságosabb Oltáriszentségben jelen lesz a Miseáldozat alatt.

50. Do you receive Jesus Christ in the sacrament of the Holy Eucharist?

I do receive Jesus Christ in the sacrament of the Holy Eucharist when I receive Holy Communion.

Magadhoz veszed-e te Jézus Krisztust a legméltóságosabb Oltáriszentségben?

Én magamhoz veszem Jézus Krisztust a legméltóságosabb Oltáriszentségben, mikor a Szent-áldozásban részesülök.

51. Do you see Jesus Christ in the Holy Eucharist?

No, I do not see Jesus Christ in the Holy Eucharist because He is hidden under the appearance of bread and wine.

Látod-e te Jézus Krisztust a legméltóságosabb Oltáriszentségben?

Nem. Én nem látom Jézus Krisztust a legméltóságosabb Oltáriszentségben, mert Ő el van takarva a kenyér és a bor szinei alatt.

52. What must you do to receive Holy Communion?

To receive Holy Communion I must:

1. Have my soul free from mortal sin.
2. Not eat or drink anything after midnight.

Hogyan kell neked magadhoz venni a Szent-áldozatot?

Nekem magamhoz kell venni a Szent-áldozatot úgy:

1. Hogy a lelkem mentes legyen a halálos büntől.
2. Hogy semmit sem egyek vagy igyak éjfél után.

53. What should you do before Holy Communion?

Before Holy Communion I should:

1. Think of Jesus.
2. Say the prayers I have learned.
3. Ask Jesus to come to me.

Mit teszel te a Szent-áldozás előtt?

A Szent-áldozás előtt én:

1. Jézusra gondolok.
2. Mondom azon imákat, amelyeket tanultam.
3. Kérem Jézust, hogy jöjjön hozzám.

54. What should you do after Holy Communion?

After Holy Communion I should:

1. Thank Jesus for coming to me.
2. Tell Him how much I love Him.
3. Ask Him to help me.
4. Pray for others.

Mit teszel te a Szent-áldozás után?

A Szent-áldozás után én:

1. **Megköszönöm Jézusnak, hogy hozzám jött.**
2. **Elmondom Neki, milyen nagyon szeretem Őt.**
3. **Kérem Őt, hogy segitsen nekem.**
4. **Imádkozom másokért.**

APPENDIX

I.

FOOTNOTES FOR PARENTS AND TEACHERS

Lesson 1

2. The teacher should relate how God created all things out of nothing. An account of the creation of the angels and their fall should be given. See question 23 of this Catechism. (See also Catechism No. 2: Questions 2, 8 to 10, 35, 36.)

4. The teacher should explain that we know God from reason and revelation: we love and serve God by doing what He wants us to do, that is, by keeping the Ten Commandments. (See Catechism No. 2: Questions 5, 6, 22, 23, 188 to 190, 195, 196.)

Lesson 2

5. (See Catechism No. 2: Questions 16 to 18.)
6. (See Catechism No. 2: Question 15.)
8. (See Catechism No. 2: Questions: 10, 13.)

Lesson 3

13. Children may be told that they show their belief in the Blessed Trinity every time they make the sign of the cross or recite the "Glory be, etc." (see Catechism No. 2: Questions 33, 34, 487 to 489.)

Lesson 4

15. Children should be taught to bow their heads reverently whenever the Sacred Name of Jesus is mentioned.
16. The account of Our Lord's birth should be told to the children. (See Catechism No. 2: Questions 86 to 89.)
18. (See Catechism No. 2. Questions 79 to 85.)

Lesson 5

19. (See Catechism No. 2: Questions 90.)
20. Our Lord's suffering and death should be explained, stressing the love of God for us. (See Catechism No. 2: Questions 91 to 94.)
21. (See Catechism No. 2: Questions 136 to 169.)

Lesson 6

23. Parents and teachers should again remind children about the creation of the angels and the fall of the bad angels. Children should be told about their guardian angels and how they help them. (See Catechism No. 2: Questions 36 to 46.)

24. (See Catechism No. 2: Questions 51 to 56.)

25. (See Catechism No. 2: Questions 59 to 61.)

27. (See Catechism No. 2: Question 62.)

Lesson 7

28. (See Catechism No. 2: Question 64.)

31. For example, it is a mortal sin to commit murder, or to miss Mass on Sunday through one's own fault. (See Catechism No. 2: Question 66.)

32. (See Catechism No. 2: Questions 67 to 69.) See also question 39 on page 27 of this Catechism.

33. It should be explained simply that those who die in the state of grace go to heaven, where they see God and are happy forever, while those who die with mortal sin on their souls go to hell where they never see God and where they suffer the pains of fire and torments that will never end. (See Catechism No. 2: Question 185.)

34. For example, it is a venial sin to lie or to disobey one's parents. (See Catechism No. 2: Questions: 70 to 72, 184.)

Lesson 8

39. (See Catechism No. 2: Questions 109 to 117.)

41. (See Catechism No. 2: Questions 315 to 317.)

43. (See Catechism No. 2: Questions 330 to 340.)

Lesson 9

44. (See Catechism No. 2: Questions 379 to 383.)

45. Children need to be helped in preparing for confession. They should be taught how to examine their conscience, etc. (See Catechism No. 2: Questions 384 to 420.)

Lesson 10

46. (See Catechism No. 2: Questions 426 to 433.)

47. (See Catechism No. 2: Question 434.)

Lesson 11

48. (See Catechism No. 2: Questions 343 to 347.)

49. The mystery of the Real Presence may be stated briefly. At Mass the Host is ordinary bread before consecration. But when the priest pronounces the words of consecration, bread and wine are changed into the living body and blood of Christ. The Host, therefore ,is Jesus Christ Himself and no longer ordinary bread and wine, though it appears as such to our sight, taste, and touch. Hence, we should assist at Mass and visit Our Lord present in the Blessed Sacrament on the altar whenever we can. Children should be taught to make a deep bow ("metanije-hódolás") whenever they come into the presence of Blessed Sacrament. Whenever they pass a Catholic Church (whichever Rite), boys should reverently raise their hats and girls should bow their heads. (See Catechism No. 2: Questions 347 to 365.)

51. (See Catechism No. 2: Questions 348 to 352.)

52. (See Catechism No. 2: Questions 367 to 371.)

53. (See Catechism No. 2: Question 373.)

54. (See Catechism No. 2: Question 374.)

APPENDIX

II.

Various Acts before Holy Communion

Különböző aktusok felinditása a Szent Áldozás előtt.

Act of Faith

A Hit Aktusa.

O God, because Thou hast said it, I believe that I shall receive the Sacred Body of Jesus Christ to eat, and His precious Blood to drink. My God, I believe this with all my heart.

Ó Istenem, mivel Te mondottad azt, hát én hiszem, hogy magamhoz veszem Jézus Krisztusnak Szent Testét ételül és az Ő drága Vérét italul. Istenem, én hiszem ezt teljes szivemből.

Act of Humility

Az Alázatosság Aktusa.

O my God, I confess that I am a poor sinner, I am not worthy to receive the Body and Blood of Jesus on account of my sins. Lord, I am not worthy that Thou shouldest enter under my roof; say but the word, and my soul shall be healed.

Istenem, én bevallom, hogy szegény bünös vagyok. Én nem vagyok méltó magamhoz venni büneim miatt Jézusnak Testét és Vérét. Uram, én nem vagyok méltó, hogy Te hajlékomba jőjj; csuppán mondjál egy szót és lelkem meggyógyul.

Act of Sorrow

A Bánat Aktusa.

O my God, I detest all the sins of my life. I am sorry for them, because they have offended Thee, my God, Who art so good, I resolve never to sin any more. My good God, pity me, have mercy on me, forgive me. Amen.

Ó Istenem, én utálom életemnek minden bünét. Én bánom azokat, mert azok megbántottak Téged, Istenemet, ki olyan jó vagy. Én elhatározom hogy soha többé nem vétkezem. Jóságos Istenem, könyörülj rajtam, irgalmazz nekem, bocsáss meg nekem. Amen.

Act of Love

A Szeretet Aktusa.

Sweet Jesus, I love Thee. I desire with all my heart to receive Thee. Most sweet Jesus, come into my poor soul and give me Thy Flesh to eat and Thy Blood to drink. Give me Thy whole Self; Body, Soul, Bood and Divinity, that I may live forever with Thee.

Édes Jézusom, én szeretlek Téged. Én teljes szivemből vágyom magamhoz venni Téged. Legédesebb Jézus, jőjj az én szegény lelkembe és add nekem a Te Testedet ételül és a Te Véredet italul. Add nekem teljesen Önmagadat: Testedet, Lelkedet, Véredet és Istenségedet, hogy én Veled együtt élhessek mindörökké.

APPENDIX

III.

Various Acts after Holy Communion

Különböző Aktusok felinditása a Szent Áldozás Után.

Act of Faith

A Hit Aktusa.

O Jesus, I believe that I have received Thy Flesh to eat and Thy Blood to drink, because Thou hast said it, and Thy word is true.

Ó Jézus, én hiszem, hogy magamhoz vettem a Te Testedet ételül és a Te Véredet italul, mert Te mondottad azt, és a Te szavad igaz.

Act of Adoration

Az Imádás Aktusa.

O Jesus, my God, my Creator, I adore Thee, because from Thy hands I came, and with Thee I am to be happy forever.

Ó Jézusom, Istenem, Teremtőm, én imádlak Téged, mert a Te kezedből jöttem én elő és Veled együtt én mindörökre boldog leszek.

Act of Humility

Az Alázatosság Aktusa.

O Jesus, I am but dust and ashes, and yet Thou hast come to me, and my poor heart may speak to Thee.

Ó Jézus, én csak por és hamú vagyok és Te mégis hozzám jöttél, és az én szegény szivem beszélhet Veled.

Act of Love

A Szeretet Aktusa.

Sweet Jesus, I love Thee; I love Thee with all my heart. Thou knowest that I love Thee, and want to love Thee daily more and more.

Édes Jézus, én szeretlek Téged; én szeretlek Téged teljes szivemből. Te tudod, hogy én szeretlek Téged, és akarlak szeretni Téged mindennap jobban és jobban.

Act of Offering

Az Önfeláldozás Aktusa.

O Jesus, receive my poor offering. Thou hast given Thyself to me, and now let me give myself to Thee. — Sweet Jesus, I am going away for a time, but I trust not without Thee. Thou art with me by Thy grace. I will never leave Thee by mortal sin. I do not fear to do so, though I am so weak, because I have such hope in Thee. Give me grace to persevere.

Ó Jézus, fogadd el az én szegény ajánlatomat. Te Önmagadat adtad nekem, és mostan engedd meg, hogy én önmagamat adjam át Neked. — Édes Jézus, én egy időre eltávozom, azonban nem Nélküled. Te velem vagy kegyelmeddel. Én soha nem bántlak meg Téged halálos bünnel. Én nem félek igy cselekedni, habár én olyan gyenge vagyok, mert én nagyon bizom Benned. Add nekem az állhatatosság kegyelmét. Ámen.